

**Finland-Helsinki: Motion picture and video services**  
**OJ S 119/2023 22/06/2023**  
**Contract notice**  
**Services**

**Legal Basis:**  
Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Helsingin kaupunki  
National registration number: 0201256-6  
Postal address: PL 700  
Town: Helsingin kaupunki  
NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa  
Postal code: 00099  
Country: Finland  
Contact person: Jaana Kalliomaa  
E-mail: [jaana.kalliomaa@hel.fi](mailto:jaana.kalliomaa@hel.fi)  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.hel.fi>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Helsingin kaupungin toimialat ja liikelaitokset  
National registration number: 0201256-6  
Town: Helsingin kaupunki  
NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa  
Country: Finland  
E-mail: [hankinnat@hel.fi](mailto:hankinnat@hel.fi)  
**Internet address(es):**  
Main address: <https://www.hel.fi/kanslia/fi/osastot-ja-yksikot/talous/kilpailuttaminen>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Helsingin Konsernihankinta Oy  
National registration number: 2299269-6  
Town: Helsingin kaupunki  
NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa  
Country: Finland  
E-mail: [hankinnat@hel.fi](mailto:hankinnat@hel.fi)  
**Internet address(es):**  
Main address: <https://www.hel.fi/kanslia/fi/osastot-ja-yksikot/talous/kilpailuttaminen>

**I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement  
The contract is awarded by a central purchasing body

**I.3.**

## Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinki?id=459497&tpk=ddc27fad-32ac-4ff0-8ee3-3e62ea476fde>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinki?id=459497&tpk=ddc27fad-32ac-4ff0-8ee3-3e62ea476fde>

### I.4. Type of the contracting authority

Regional or local authority

### I.5. Main activity

General public services

## Section II: Object

---

### II.1. Scope of the procurement

#### II.1.1. Title

Litterointi ja videoiden tekstitys

Reference number: H019-23 / HEL 2023-002288

#### II.1.2. Main CPV code

92100000 Motion picture and video services

#### II.1.3. Type of contract

Services

#### II.1.4. Short description

Hankinnan kohteena on mediatiedostojen (video- ja äänitiedostot) litterointi ja tekstityspalvelut. Litteroitavat ja/tai tekstitettävät mediatiedostot voivat olla erityyppisiä esimerkiksi kaupunginvaltuuston kokousten lähetystallenteita, haastattelujen tallenteita, muutaman minuutin mittaisia videoblogi-tyyppisiä tallenteita ja yleisötilaisuuksien, seminaarien tai pienehköjen kokousten suorien lähetysten tallenteita, kaupunginorkesterin esitysten tallenteita tai podcast-tiedostoja.

#### II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 500 000,00 EUR

#### II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

### II.2. Description

#### II.2.1. Title

Osa-alue 1. Mediatiedoston litteraatti ja/tai tekstitys

Lot No: 1

#### II.2.2. Additional CPV code(s)

92100000 Motion picture and video services, 79552000 Word-processing services

#### II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Mediatedoston yleiskielinen litteraatti ja/tai tekstitys. Tämä hankinta on kuvattu tarkemmin tässä tarjouspyynnössä ja sen liitteissä.

#### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Price

#### **II.2.6. Estimated value**

Value excluding VAT: 100 000,00 EUR

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Sopimuskausi on kaksi vuotta. Sopimusta voidaan jatkaa kahdella (2) yhden (1) vuoden optiokaudella.

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: yes

Description of options:

Lisähankintana voidaan vähäisessä määrin tilata palveluita muilla kuin palvelukuvauksessa mainituilla kielillä, suorien lähetysten/tilaisuuksien reaaliaikaisia litterointi- ja tekstityspalveluita sekä mediataallenteiden koneellista litterointi- ja tekstittämispalvelua.

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Osa-alue 2. Videoiden tekstitys ja äänitiedoston tekstivastine

Lot No: 2

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

92100000 Motion picture and video services, 79552000 Word-processing services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Videon tekstitys ja äänitiedoston tekstivastine. Tämä hankinta on kuvattu tarkemmin tässä tarjouspyynnössä ja sen liitteissä.

#### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Price

#### **II.2.6.**

**Estimated value**

Value excluding VAT: 400 000,00 EUR

**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Sopimuskausi on kaksi vuotta. Sopimusta voidaan jatkaa kahdella (2) yhden (1) vuoden optiokaudella.

**II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

**II.2.11. Information about options**

Options: yes

Description of options:

Lisähankintana voidaan vähäisessä määrin tilata palveluita muilla kuin palvelukuvauksessa mainituilla kielillä, suorien lähetysten/tilaisuuksien reaaliaikaisia litterointi- ja tekstityspalveluita sekä mediatalienteiden koneellista litterointi- ja tekstittämispalvelua.

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**II.2.14. Additional information****Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

**III.1. Conditions for participation****III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions:

Vaatimukset esitetään ESPD-osassa ja / tai muualla tarjouspyyntöasiakirjoissa.

**III.1.2. Economic and financial standing**

List and brief description of selection criteria:

Vaatimukset esitetään ESPD-osassa ja / tai muualla tarjouspyyntöasiakirjoissa.

**III.1.3. Technical and professional ability**

List and brief description of selection criteria:

Vaatimukset esitetään ESPD-osassa ja / tai muualla tarjouspyyntöasiakirjoissa.

**III.2. Conditions related to the contract****III.2.2. Contract performance conditions**

Ehdot esitetään sopimusliitteessä.

**Section IV: Procedure**

---

**IV.1. Description****IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 4

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 21/08/2023 Local time: 12:00

#### **IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Finnish

#### **IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

#### **IV.2.7. Conditions for opening of tenders**

Date: 21/08/2023 Local time: 12:01

### **Section VI: Complementary information**

---

#### **VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

#### **VI.3. Additional information**

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Radanrakentajantie 5

Town: Helsinki

Postal code: 00520

Country: Finland

E-mail: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

##### **VI.4.3. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Esitetään hankintapäätöksen muutoksenhakuliitteessä.

#### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

19/06/2023